

Maura Avila

20, rue Jules Ferry | 64200 - Biarritz - France | Tél. : +33 (0)5 33 47 13 85 | +33(0)6 70 02 10 22 | Email: maura.avila@gmail.com

PROFILE

Ma langue maternelle est le portugais brésilien mais les circonstances familiales et professionnelles ont fait que l'anglais est devenu ma 1^{ère} langue et le français ma 2^{ème}. J'ai travaillé au Brésil, en Angleterre et en France en tant qu'assistante de direction bilingue pour plusieurs entreprises internationales. J'ai aussi plus de 20 ans d'expérience dans la traduction dans plusieurs domaines notamment le tourisme, l'industrie, l'environnement, l'audiovisuel et le commerce international. Je suis parfaitement trilingue avec une grande facilité à la communication interculturelle.

Je suis ponctuelle, méticuleuse et attentive aux détails. Je m'intéresse aux actualités internationales et je me tiens à jour à travers la lecture des journaux brésiliens, anglais et français.

COMPETENCES

- **Linguistiques** : anglais et français courants, très bonnes connaissances de l'espagnol.
- **Traduction** : commerciale, technique, publicitaire, site web, juridique.
- **Interprétariat** : mise en relation, accompagnement.
- **Secrétariat** : rédactionnel, accueil téléphonique, mailings, organisation de salons, réunions, compte-rendu.
- **Formation** : en anglais et portugais, soutien scolaire.
- **Software** : Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Wordfast.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2003 **INTERPRÈTE** en langue portugaise, à titre ponctuel, au Tribunal de Grande Instance de Bayonne.

Depuis 2004 **TRADUCTRICE** free-lance travaillant surtout en français vers l'anglais et anglais vers le portugais :

- **Fr → An** : thèse de Master défendue devant le Comité Olympique International à Lausanne intitulée *Surfer, un enjeu de société*, où l'auteur fait une analyse du phénomène surf dans les différents champs philosophiques, économiques et des sciences sociales.
- **An → Pt** : guide touristique en ligne, rubrique Lisbonne : www.wcities.com
- **Création** (en utilisant FrontPage) et **traduction en anglais** du site : <http://www.cardonnet.com>
- **Rédaction des textes en anglais et en français**: <http://monsite.orange.fr/villaverde>

Depuis 2006 **PROFESSEUR PARTICULIER** d'anglais et de portugais/soutien scolaire.

2001-2005 **ASSISTANTE DE DIRECTION BILINGUE** (An-Fr) chez Hamilton Sundstrand, société américaine d'aéronautique à Tarnos (40). Gestion du bureau, personnel, compte-rendu des réunions, gestion de la base de données clients. Interface entre les clients et le support technique, responsable de formation clients.

1999-2001 **TRAVAILLEUR INDEPENDANT** : création de ma société **RIODATE**, service aux entreprises : assistance commerciale, traductions, interprétariat, secrétariat à domicile.

1994-1999 **TRADUCTRICE FREE-LANCE** (Fr-An/Fr-Pt) et Professeur de Portugais à la Chambre de Commerce des Landes.

1990-1993 **ASSISTANTE DE DIRECTION** (An) chez WS Atkins Consultants, Epsom, Angleterre.

1988-1989 **TRADUCTRICE FREE-LANCE** (Pt-An) traduction des rapports techniques pour l'entreprise brésilienne d'exploitation minière *São Bento Mineração SA*.

PROFESSEUR D'ANGLAIS chez Britannia Executive School of English à Rio de Janeiro.

1985-1988 **ASSISTANTE DE DIRECTION BILINGUE** (Pt-An) chez Texaco Brasil et Control Data Computers à Rio de Janeiro.

1981-1985 **SECRETAIRE TRILINGUE** (An-Pt-Sp) chez Paddington Migrants Rights Unit à Londres.

FORMATION

1998 **Langue Française**, Open University, UK.

1991-1992 **Développement et Environnement**, Open University, UK.

1988 Certificat d'aptitude en anglais - **Proficiency in English**, Université de Cambridge.

1988 Certificat **d'Enseignement d'Anglais comme Langue Etrangère (TEFL)**, ITTI, Londres.

INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

- Membre de la Société Française des Traducteurs
- **SIRET No. 422 864 223 00033 - FRANCE**
- **Centres d'intérêts** : actualités, voyages, lecture, cinéma, musique, jardinage, jeu d'échecs.